

Einblicke in das Übersetzermetier: Übersetzer*innen treffen ihre Autor*innen Online und auf Niederländisch

Sommersemester 2021

Liebe Freundinnen und Freunde der niederländischen Sprache und Kultur,

Als im Herbst 2016 die Buchmesse im Zeichen der niederländischen Literatur stand, wurden Hunderte von Werken ins Deutsche übertragen. Was hat sich seitdem getan? Hat die niederländische Literatur weiterhin Erfolg beim deutschen Nachbarn? Im März 2021 ging der Straelener Übersetzerpreis (25.000 €) an Helga van Beuningen, die aus dem Niederländischen übersetzt. Ein positives Zeichen. Höchste Zeit also, einige Übersetzer*innen zu befragen.

Veranstalter: Lektorat Niederländisch der Goethe-Universität Frankfurt/M.
<http://www.uni-frankfurt.de/41138070/niederlaendisch>
Infos: artois@lingua.uni-frankfurt.de
Grafik: www.ck-graphics.com

Ich wünsche Ihnen viel Freude an unseren Veranstaltungen. Bleiben Sie gesund!

Laurette Artois



Dem Zoom-Meeting beitreten:

Meeting-ID: 925 4807 9428

Kenncode: 553524

Schnelleinwahl mobil:
<https://lmy.de/V77vk>



82

Koen Peeters (B) trifft seine Übersetzer*innen: Heike Baryga und Stefan Wiczorek



© Koen Broos



Kamer in Oostende
De Bezige Bij, 2019



De mensengenezers
De Bezige Bij, 2017

Der Menschenheiler
Der Osburg Verlag, 2021

19.05.2021, 18–20 Uhr

Der Flame **Koen Peeters** (*1959) ist Autor zahlreicher preisgekrönter Romane. Mit *Der Menschenheiler* wurde ein erster Roman ins Deutsche übersetzt. Hoffentlich folgt bald *Kamer in Oostende* (dt.: *Zimmer in Oostende*).

Heike Baryga hat Werke von unter anderem Annelies Verbeke, Herman Koch, Rachida Lamrabet und Margriet de Moor übersetzt. Sie bereitet derzeit eine Probe-Übersetzung von einem

Kapitel aus *Kamer in Oostende* vor.

Stefan Wiczorek widmet sich vor allem, aber nicht nur, der Übersetzung niederländischer Poesie (Esther Naomi Perquin, Kira Wuck, Charlotte van den Broeck u.v.a.) und ist der Zusammensteller zahlreicher Anthologien niederländischer Literatur. Von Koen Peeters hat er *Der Menschenheiler* übersetzt.

83

Marente de Moor (NL) trifft ihre Übersetzerin Bettina Bach



© Eddo Hartmann



Foon
Querido, 2018

16.06.2021, 18–20 Uhr

Die Niederländerin **Marente de Moor** (*1972) ist Autorin diverser Romane und Erzählungen. Sie hat Slawistik studiert und etwa 10 Jahre in Russland gelebt, u.a. als Korrespondentin. Diese Erfahrungen spiegeln sich in ihren Werken, auch in *Foon*, das ihr viertes ins Deutsche übertragenes Buch sein wird. Für *De*

Nederlandse maagd (*Die niederländische Jungfrau*, 2011) erhielt sie 2014 den Literaturpreis der Europäischen Union.

Bettina Bach ist Übersetzerin so namhafter Autoren wie Tommy Wieringa, Jan Siebelink, Mano Bouzamour, Maria Dermoût u.v.a.